

ລ່າ ເຕົ້າ ຕໍ່ໄມ້ ນູ ນູ ແລະ ຫວຍນໍ້າ

Turtle, Stump and Creek



ຂຽນໂດຍ ດວງເຕືອນ ບຸນຍາວົງ
ຮູບປະກອບ ປຣິດາ ປັນຍາຈັນ

Written by Douangdeuane Bounyavong
Illustrations by Preeda Panyachan

ອຸທິດແດ່ ອຸທິນ ບຸນຍາວົງ ແລະ ດວງແຂ(ປຸ້ຍ) ບຸນຍາວົງ
ທີ່ເປັນຜູ້ໃຫ້ແນວຄິດ ແລະ ເຄີຍຮ່ວມສ້າງສັນຄວາມຄິດຜັນ
ອັນສວຍງາມ ໃຫ້ບັງເກີດຂຶ້ນເປັນຈິງໃນວັນນີ້

In memory of
Outhine Bounyavong and Douangkhe (Pui) Bounyavong
Thank you both for your dedication, inspiration
and wonderful minds.
For today our dreams come true.



ເຕົ້າ ຕໍ່ໄມ້
ແລະ ຫວຍນ້ຳ

Turtle, Stump
and Creek

ຂຽນໂດຍ ດວງເດືອນ ບຸນຍາວິງ

Written by Douangdeuane Bounyavong

ຮູບແຕ້ມໂດຍ ປິດາ ປັນຍາຈັນ

Illustrations by Pida Panyajan



ດອກເກດ
DokkeD

ເຕົ້າ ຕໍ່ໄມ້ ແລະ ຫ້ວຍນໍ້າ Turtle, Stump and Creek

ປຶ້ມຄຳກອນ ປະກອບພາບ ເພື່ອສິ່ງແວດລ້ອມ...

Poems and illustrations for environment

ຂຽນໂດຍ: ດວງເດືອນ ບຸນຍາວິງ

Written by: Douangdeuane Bounyavong

ຮູບປະກອບ: ປິດາ ປັນຍາຈັນ

Illustrations by: Prida Panyajan

ແປພາສາອັງກິດ: ດວງເພັດ ໄຊຍະນຸໂຊ

English translation: Douangphet Sayanouso

ກອນພາສາອັງກິດ: ແຄເທີຣິນ ໂອ ໄບຣອັນ

English poems: Catherine O'Brien

ທະບຽນອະນຸຍາດ: 429/ພຈ13102014

ISBN: 978-9932-07-040-4

© ສະຫງວນລິຂະສິດ ບົດຂຽນແລະຮູບ ດວງເດືອນ ບຸນຍາວິງ 2014

Copyright © 2014 by Douangdeuane Bounyavong

ຈັດພິມໂດຍ ສຳນັກພິມ ດອກເກດ

Published by: DOKKED Publishing House

ພິມທີ່: ພະໄຊ ກຣາຟິກ

Printed by: Phaxay Graphic

ຈຳນວນ 1500 ຫົວ

1500 copies

ຄັ້ງທີ 1, 2014 ທີ່ ວຽງຈັນ ສປປລາວ

First edition, 2014 Vientiane Capital, Lao P.D.R

ຄຳສະເໜີຂອງ ສຳນັກພິມ

ກະວີບົດນີ້ ຂຽນໄວ້ແຕ່ປີ ຄ.ສ.1988 ແຕ່ເນື້ອໄນຍັງຄົງເປັນໜ້າສົນໃຈ ດ້ວຍວ່າ ມັນກ່ຽວກັບສິ່ງແວດລ້ອມ ຄືເລື່ອງຂອງ ຄົນ-ສັດ-ປ່າໄມ້ ແລະນ້ຳ ທີ່ຕ້ອງອາໄສ ໄພເພິ່ງກັນໂດຍຕະຫຼອດ.

ບົດກອນນີ້ ໄດ້ຖືກເລືອກເຂົ້າໄວ້ໃນປຶ້ມຕຳລາຮຽນວັນນະຄະດີ ຊັ້ນມໍ 3 ແຕ່ປີ 1997 ຈົນປັດຈຸບັນ ເຮັດໃຫ້ຜູ້ຂຽນຮູ້ສຶກວ່າ ຕົນເອງໄດ້ມີສ່ວນຮ່ວມໃນການ ປູກຈິດສຳນັກອັນຖືກຕ້ອງໃຫ້ແກ່ເຍົາວະຊົນ ໃນເລື່ອງຄວາມສຳຄັນຂອງສັບພະສິ່ງ ໃນທຳມະຊາດ.

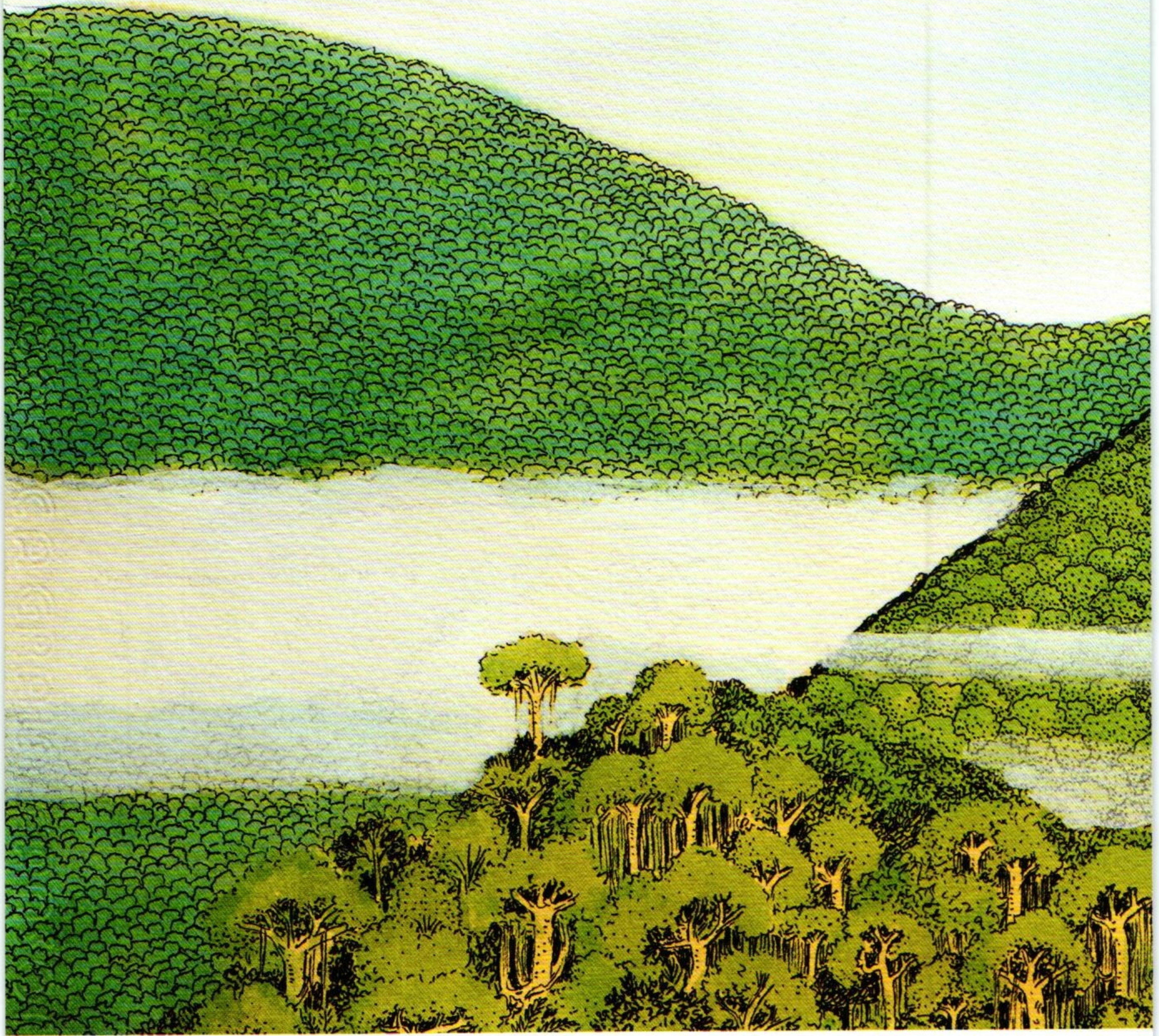
ບົດກະວີນຶ່ງ ທີ່ຂຽນແລະແຕ່ງໄດ້ຢ່າງສົມບູນທັງເນື້ອຫາແລະ ສິລະປະນັ້ນ ຍ່ອມ ບໍ່ມີຂີດຈຳກັດສຳລັບຄົນອ່ານ ຄືບໍ່ວ່າຈະເປັນເດັກໄວປະຖົມ ຫຼື ຜູ້ໃຫຍ່ກໍສາມາດ ອ່ານເອົາສາລະ ສິນລະປະການປະພັນໄດ້ ເດັກສາມາດຮຽນຮູ້ຄຳສັບ “ຍາກໆ” ຫຼາກຫຼາຍ ໂດຍຮັບຮູ້ຄວາມໝາຍ ເຂົ້າໃຈໄປເອງ ໂດຍບໍ່ຕ້ອງຜ່ານການແປໂດຍ ກົງ ດັ່ງໃນບົດກະວີນີ້ ຜູ້ຂຽນໃຊ້ຫຼາຍສັບແທນ ນ້ຳ ເຊັ່ນ ອາໂປ ຊົນລະທາ ກະແສສິນ , ປ່າດົງ ພິງພະນາເປັນຕົ້ນ

ເພື່ອໃຫ້ປຶ້ມນີ້ຄົງຄຸນຄ່າຕະຫຼອດໄປ ແລະສາມາດເປັນຄູ່ມືການສຶກສາໄດ້ ຜູ້ຂຽນ ຈຶ່ງຕື່ມຂໍ້ມູນວິທະຍາສາດເລັກໆນ້ອຍໆກ່ຽວກັບເຕົາໃສ່ອີກ ແລະເພື່ອໃຫ້ເປັນທີ່ໜ້າ ແພງ ໜ້າແຍງຍິ່ງຂຶ້ນ, ອາຈານ ປຣິດາ ປັນຍາຈັນ ສິນລະປິນຜູ້ມີຊື່ສຽງຈາກ ປະເທດໄທ ໄດ້ສ້າງສັນຮູບພາບອັນສົມຈິງ ຖ່າຍທອດອາລົມແນວຄິດຫຼັກ ຂອງບົດ ກະວີອອກມາຢ່າງອອນຫວານເລິກເຊິ່ງ.

ດຣ. ດວງເພັດ ໄຊຍະນູໄຊ ໄດ້ຊ່ອຍແປອອກເປັນພາສາອັງກິດໃຫ້ ແລະ ນາງແຄເທີຣິນ ໂອ ໄບຣອັນ ນັກກະວີ ຊາວອົດສະຕຣາລີ ທີ່ພຳນັກພິມເຊົາຢູ່ວຽງຈັນ ໄດ້ຕື່ມເຕີມລິລາກະວີແບບອັງກິດໃສ່ ໃຫ້ເປັນບົດກະວີສົມບູນ.

ສຳນັກພິມດອກເກດຫວັງວ່າ ປຶ້ມນ້ອຍຫົວນີ້ ຈະເປັນສ່ວນນຶ່ງສະທ້ອນຄວາມ ຫວງໃຍ ແລະກ້ງວົນ ກ່ຽວກັບສິ່ງແວດລ້ອມ ຈາກໃຈຂອງກະວີຄົນນຶ່ງ ທີ່ໄດ້ພາກ ພຽນເຮັດໃຫ້ປຶ້ມຫົວນີ້ອອກມາແບບຄົບອາພອນດ້ວຍການປະກອບສ່ວນຂອງຫຼາຍ ຜູ້ຫຼາຍຄົນ ແລະອອກມາທັມ ປາກົດຕໍ່ສາຍຕາ ຂອງບັນດາປະເທດອາຊຽນ ທີ່ຈະ ເຂົ້າ ເປັນປະຊາຄົມເສດຖະກິດອາຊຽນ ຫຼື ເອເອີຊີ (ASEAN Economic Com- munity) ໃນປີ 2015 ນີ້.

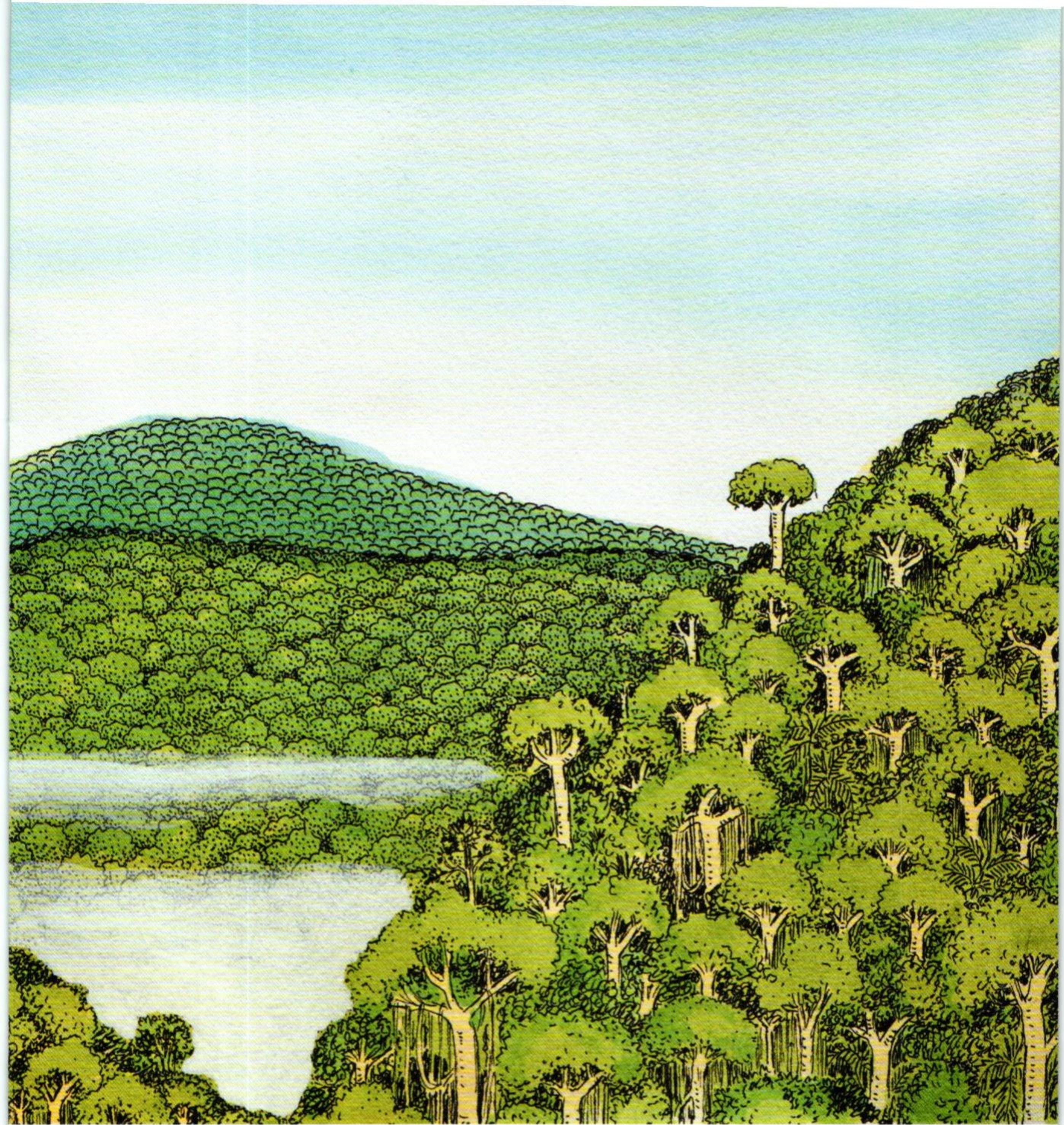
ຂໍຂອບໃຈທຸກໆຄົນ ທີ່ມີສ່ວນຮ່ວມໃນຄັ້ງນີ້
ທີ່ ສຳນັກພິມ ດອກເກດ ຕຸລາ 2014



ເມື່ອໃດ
ສາຍລົມ

ພ້າຍໆມີໂງ່ນເຜື້ອ ລອຍຄູ່ເຜື້ອແຜງ
ໂພຍພານພັດ ເມກຕີຕຳຕ້ອງ

If clouds scatter across the sky
Gliding and floating
With the wind

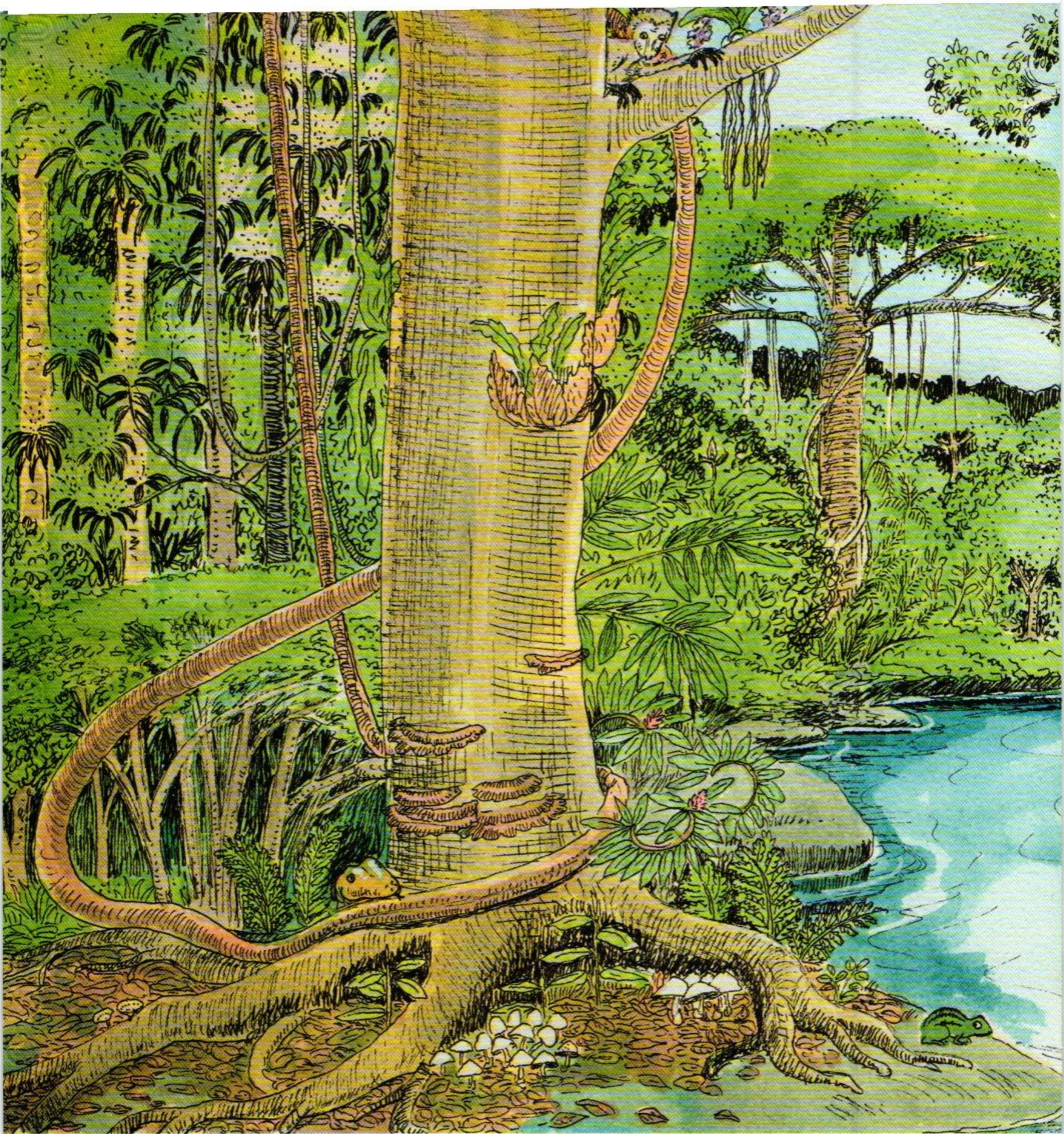


ຝົນເທເທັ່ງ
ພືດພຸ່ມໄມ້

ທໍລະນີຈື້ນຊຸ່ມ
ແຊມຊ້ອນປົ່ງຊອນ

Rain falls
Soaking the ground
Turning forest trees and vegetation

Green



ເມື່ອໃດ
ລຳທານ

ປ່າໄມ້ຍັງຮົກເຮື້ອ
ເຢັນລິນໄຫຼ

ເນື້ອປ່າຢູ່ເຜືອແຝງ
ອາບພົງພະນາໄມ້

If along the stream
The moisture rises
Into the dense forest

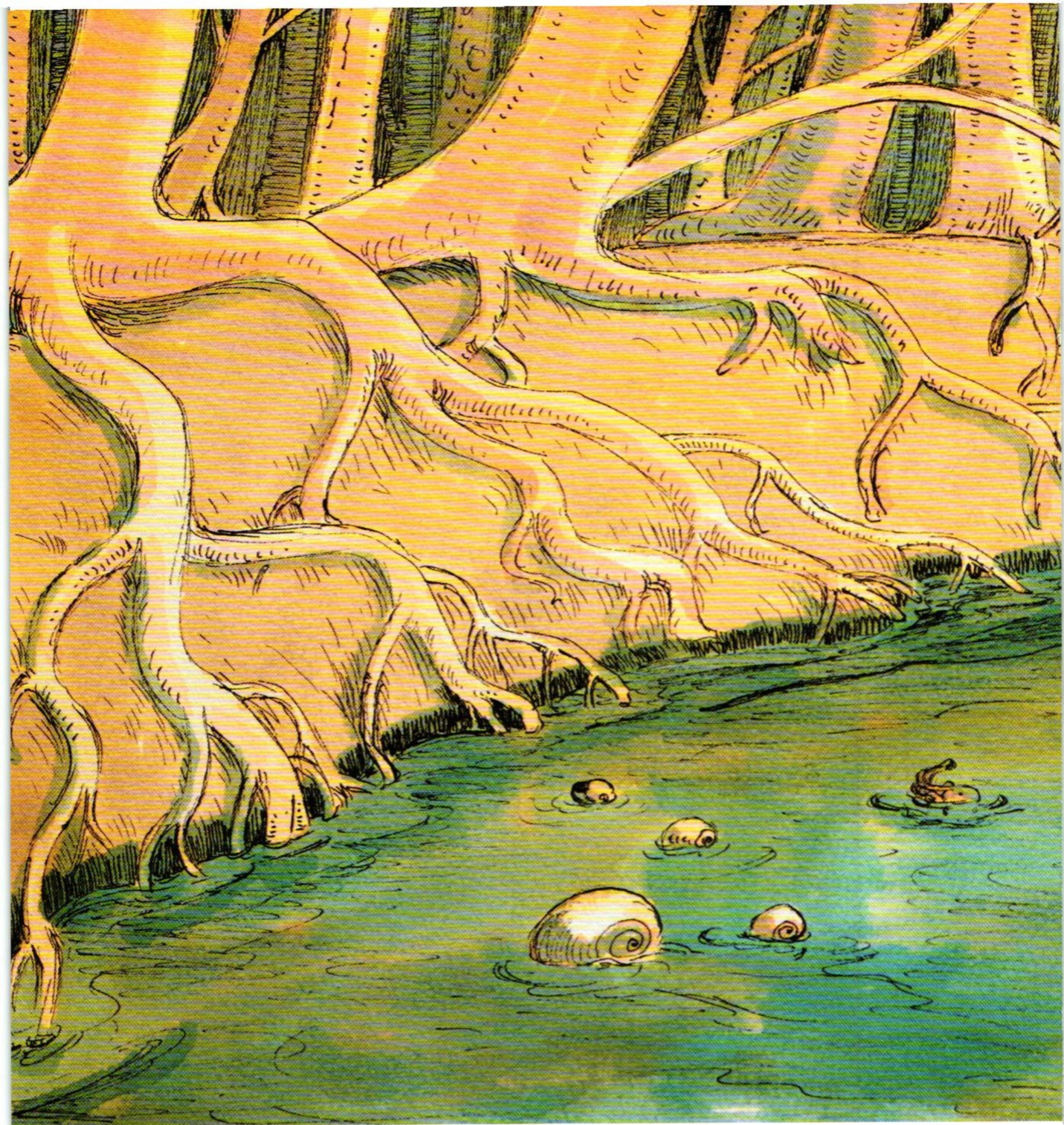


ທ່າມຈໍາໝາຍ

ງູບູປາຫອຍກຸ້ງ
ນັ້ນນອງເນືອງປ່າໄມ້

ຊົມນະທີບໍ່ໜີໜ່າຍ
ລິງຊ້າງຄ່າງຊະນີ

Snakes, crabs, fish and shrimp
Enjoy the water
Monkeys hide and chatter



ແຕ່ເມື່ອ

ຫ້ວຍນ້ຳຕົ້ນ

ເຂາະຂອດຝົນເຂີນ

ບູປາຫອຍຫາຮູ

ມຸດຕົມແດດົ້ນ

When the creek is low and no rain falls
Crabs, fish and shells
Dive into the mud
To survive

ຂໍໂທດຫຼາຍໆ

ປຶ້ມຫົວດັ່ງກ່າວ ຍັງບໍ່ສາມາດນຳ
ມາເຜີຍແຜ່ໄດ້ ເນື່ອງຈາກຍັງບໍ່
ໄດ້ຮັບການອະນຸຍາດໃຫ້ເຜີຍແຜ່
ໄດ້ຢ່າງເປັນທາງການເທື່ອ...

ດ້ວຍຄວາມຮັກແພງ